



Polish

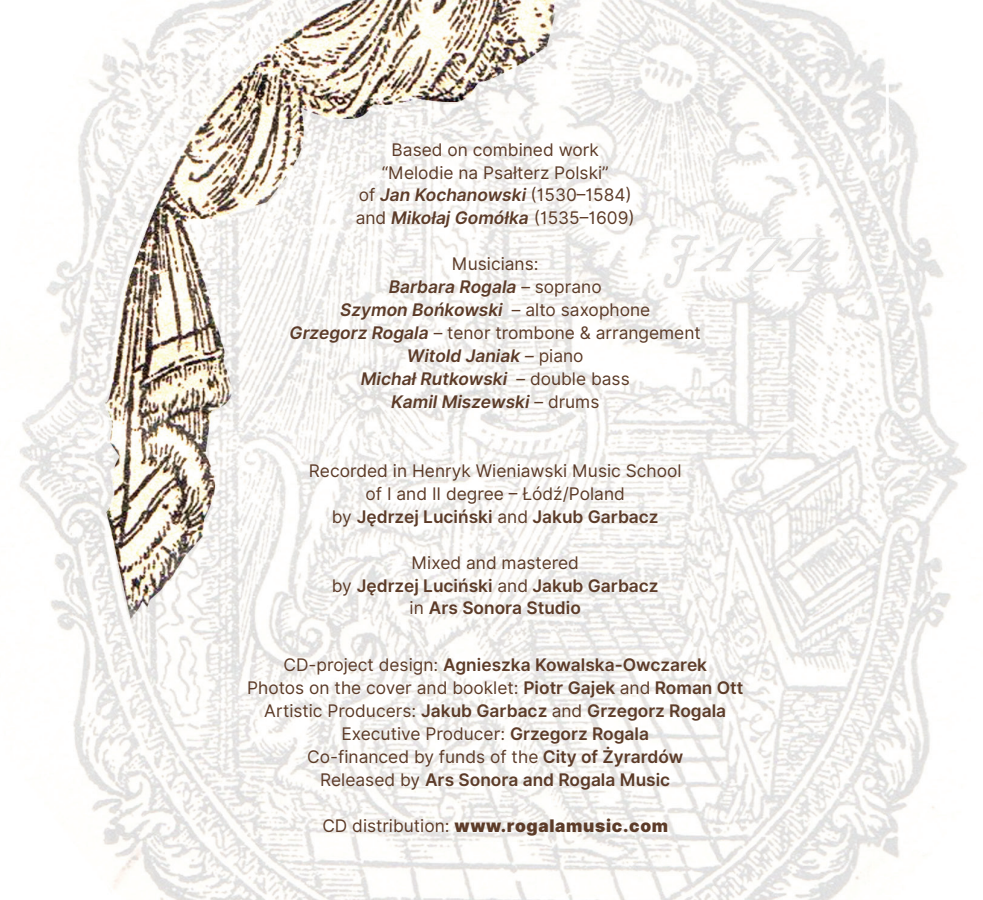
P.G.R.

Psalter vol. 2

for soprano & jazz ensemble







Based on combined work
"Melodie na Psalterz Polski"
of **Jan Kochanowski** (1530–1584)
and **Mikołaj Gomółka** (1535–1609)

Musicians:

Barbara Rogala – soprano
Szymon Bońkowski – alto saxophone
Grzegorz Rogala – tenor trombone & arrangement
Witold Janiak – piano
Michał Rutkowski – double bass
Kamil Miszewski – drums

Recorded in Henryk Wieniawski Music School
of I and II degree – Łódź/Poland
by **Jędrzej Luciński** and **Jakub Garbacz**

Mixed and mastered
by **Jędrzej Luciński** and **Jakub Garbacz**
in **Ars Sonora Studio**

CD-project design: **Agnieszka Kowalska-Owczarek**
Photos on the cover and booklet: **Piotr Gajek** and **Roman Ott**
Artistic Producers: **Jakub Garbacz** and **Grzegorz Rogala**
Executive Producer: **Grzegorz Rogala**
Co-financed by funds of the **City of Żyrardów**
Released by **Ars Sonora** and **Rogala Music**

CD distribution: **www.rogalamusic.com**

Special thanks to all crowdfunding donors
and all people who supported us
in creation of this album

especially to Henryka Janik, Tomasz Banasiak, Lucjan Krzysztof Chrzanowski
and last but not least – Maria Rogala († 2023)

About music

At the end of 1579, in the printing house managed by Jan Januszowski in Krakow, the most outstanding work of Jan Kochanowski and all Old Polish literature, „Psalterz Dawidów”, was published. It contained a poetic paraphrase of 150 psalms from the Book of Psalms of the Old Testament. [...]

Kochanowski's translation is therefore not a translation in the sense of a faithful linguistic translation of the original, but a form of modern poetry. The poet tried not to change the text of the Bible, aware that it is an inspired Book. [...] The melodies for the translation of Master Jan Kochanowski were written by his friend, composer –
– Mikołaj Gomółka from Sandomierz.

Translated from polish text about Polish Psalter written by Maria Jaskot.

The Poland of the Renaissance is an age of interesting ideas and great projects, one of them is the Polish Psalter. The work is innovative and great in many respects. Its enduring value is confirmed by numerous performances in churches and concert stages as well as contemporary interpretations.
An interpretation combining classical music and jazz – is in front of you.
Regarding lyrics, original polish texts of poems are shown in this booklet paralelly with psalms in english – King James Bible from year 1611.

Grzegorz Rogala



Polish Psalter
for soprano & jazz ensemble

Psalm LXIV 5:57

Psalm XLVII 6:22

Psalm XXII 6:21

Psalm LII 5:16

Psalm XXIII 7:58

Psalm LI 5:22

Psalm LIII 4:59

Psalm XXIX 5:37

Psalm LXX

„Boże litościwy”

strofa 1

Boże litościwy,
W mój czas nieszcześliwy
Racz modlitwy moje
Przyjąć w uszy swojej!

strofa 2

Jestem pełen trwogi,
Ano człowiek srogi
Na to się usadził,
Aby mię zagładził.

strofa 3

Zbaw' mię strachu tego,
Nie szczęść rady jego;
Użycz mi pomocy
Przeciw jego mocy!

strofa 4

Ich język dotkliwy
Miecz jest przeraźliwy,
Słowa – strzały żywe,
Niewinnym szkodliwe.

strofa 8

Serc ludzkich zmacali,
Myśli wyszperali,
Lecz na nie z cięciwy
Pchnie strzałę Bóg żywy.

strofa 12

Pańskiej ludzie święci
Pewni będąc chęci
Będą się chlubiłi
I w radości żyli.

Psalm LXX

“Hear my voice, O God...”

1

Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.

2

Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

3

Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even bitter words:

6-7

They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep. But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.

10 eng

The righteous shall be glad in the Lord, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Psalm XLIII

„Kleszczmy rękoma wszyscy zgodliwie”

strofa 1

Kleszczmy rękoma wszyscy zgodliwie,
Wszyscy śpiewajmy Panu chętniwie,
Panu nad pany, Panu groźnemu,
Królowi wszęgo świata możnemu.

strofa 2

Ten niedobyte podał nam grody,
Ten pod nas może podbił narody,
Dał nam w dziedzictwo i w używanie
Włość Jakubową, swoje kochanie.

strofa 3

Oto w swój kościół w wesołym pienu,
Oto wstępuje w głośnym trąbieniu;
Dajcie cześć Panu, dajcie naszemu,
Śpiewajcie Bogu, Bogu wiecznemu!

strofa 4

Ten władnie światem sam niezmiernym,
Temu śpiewajcie pieniem uczonym;
Wszystkim narodom Ten rozkazuje
I wiecznie na swym tronie króluje.

strofa 5

Mocarze ziemscy k' Niemu przystali,
Królowie królem swym Go wyznali;
Wielka cześć Jego, cześć niezmierną,
Niebom nie może być ogarniona.

Psalm XLIII

“O clap your hands, all ye people”

1-2

O clap your hands, all ye people; shout unto
God with the voice of triumph.
For the Lord most high is terrible; he is
a great King over all the earth.

3-4

He shall subdue the people under us, and the
nations under our feet.
He shall choose our inheritance for us, the
excellency of Jacob whom he loved. Selah.

5-6

God is gone up with a shout, the Lord with
the sound of a trumpet.
Sing praises to God, sing praises: sing
praises unto our King, sing praises.

7-8

For God is the King of all the earth: sing ye
praises with understanding.
God reigneth over the heathen: God sitteth upon
the throne of his holiness.

9

The princes of the people are gathered together,
even the people of the God of Abraham: for
the shields of the earth belong unto God: he is
greatly exalted.

Psalm XXXII

„Boże, czemuś mię, czemuś mię, mój wieczny...”

strofa 1

Boże, czemuś mię, czemuś mię, mój wieczny
Boże, opuścił w mój czas ostateczny?
Zwątpiony mój świat, żywot oplakany,
Nie ma się czego człowiek jąć stroskany.

strofa 2

Cały dzień wołam, Boże mój, do Ciebie,
A Ty próśb nie chcesz przyjąć mych do siebie.
Całą noc wołam, lecz wołanie moje
Nieprzejednane mija ucho Twoje.

strofa 7

Tyś mię z żywota wywiódł matki mojej,
Jeszcze u piersi ufał w łasce Twojej;
Jeszcze w pieluchach garnął się ku Tobie
I obrałem Cię Bogiem wiecznym sobie.

strofa 4

Przodkowie naszy Tobą się szczycili,
A zawždy przez Cię wspomóżeni! byli.
K'Tobie wołali, a są wysłuchani;
W Tobie ufali, a niezasromani.

Psalm XXXII

“My God, my God, why hast thou forsaken me?”

1

My God, my God, why hast thou forsaken me?
why art thou so far from helping me, and from
the words of my roaring?

2

O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not;
and in the night season, and am not silent.

9-10

But thou art he that took me out of the womb:
thou didst make me hope when I was upon my
mother's breasts.

I was cast upon thee from the womb:
thou art my God from my mother's belly.

4-5

Our fathers trusted in thee: they trusted,
and thou didst deliver them.

They cried unto thee, and were delivered:
they trusted in thee, and were not confounded.

Psalm 111

„Co się chlubisz, niewstydlivy”

strofa 1

Co się chlubisz, niewstydlivy,
Z niecnot swoich? Jest Bóg żywy,
Który świat i ludzkie rzeczy
Ustawicznie ma na pieczy.

strofa 2

Myśli twoje są zdradliwe
I postępkі niewstydlive;
Język ostrej brzytwie równy
Nieprzyjaciel dobrym główny.

strofa 3

Niecnotę cnotcie przekładasz,
Imo prawdę kłam powiadasz;
A cokolwiek ludzi gubi,
To samo twe ucho lubi.

strofa 4

Przeto cię też Bóg na ziemi
Nie ścierpi między żywemi,
Ale cię i z domem twoim
Wykorzeni w gniewie swoim.

Psalm 111

“Why boastest thou thyself in mischief”

1

Why boastest thou thyself in mischief, O mighty
man? the goodness of God endureth
continually.

2-3

Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor,
working deceitfully.
Thou lovest evil more than good; and lying rather
than to speak righteousness. Selah.

4

Thou lovest all devouring words, O thou deceitful
tongue.

5

God shall likewise destroy thee for ever, he shall
take thee away, and pluck thee out of thy
dwelling place, and root thee out of the land
of the living. Selah.

Psaln XXIII

„Mój wiekuisty Pasterz mię pasie”

strofa 1

Mój wiekuisty Pasterz mię pasie,
Nie zejdzie mi nic na żadnym wczasie;
Zawiódł mię w pasze niepospolite,
Nad zdroje żywej wody obfite.

strofa 2

Wrócił mię z dziwnych obłądliwości
Na ścieżkę jawnej sprawiedliwości;
Postanowił mię na drodze prawej
Z chęci ku słudze swemu łaskawej.

strofa 3

By dobrze stała śmierć tuż przede mną,
Bać się nie będę, bo Pan mój ze mną.
Twój pręt, o Panie, i łaska Twoja
W niebezpieczeństwie obrona moja.

strofa 4

Posadziłeś mię za stół kosztowny,
Skąd nieprzyjacieli boleje główny;
Włós mi mójwszytek balsamem płynie,
Czasza opływa w rozkosznym winie.

strofa 5

Ufam Twej łasce, że mię na wieki
Nie spuścisz, Panie, z swojej opieki;
I będę mieszkał w Twym świętym domu
Nie ustępując laty nikomu.

Psaln XXIII

“The Lord is my shepherd”

1-2

The Lord is my shepherd; I shall not want.
He maketh me to lie down in green pastures:
he leadeth me beside the still waters.

3

He restoreth my soul: he leadeth me in the paths
of righteousness for his name's sake.

4

Yea, though I walk through the valley of the
shadow of death, I will fear no evil: for thou art
with me; thy rod and thy staff they comfort me.

5

Thou preparast a table before me in the presence
of mine enemies: thou anointest my head with
oil; my cup runneth over.

6

Surely goodness and mercy shall follow me all the
days of my life: and I will dwell in the house of
the Lord for ever.

Psalm 17

„Boże w miłosierdziu swoim nieprzebrany”

strofa 1

Boże w miłosierdziu swoim nieprzebrany,
U Twych nóg upadam ja, człowiek stroskany;
Smiłuj się nade mną, zetrzy moje złości,
Omyj mię, oczyść mię z moich wszeteczności!

strofa 5

Odwróć od mych grzechów surową twarz swoje
Ani chcesz pamiętać na nieprawość moje;
Stwórz we mnie, mój Panie, serce bogobojne,
A w oziębłych piersiach myśli wskrześ przystojne!

strofa 7

A ja, w swym upadku przez Cię podźwigniony,
Będę złym na przykład jawnie wystawiony,
Aby w miłosierdziu Twoim nie wątpili,
Ale się do Ciebie raczej nawrócili.

strofa 8

Wybaw' mię z przeklęstwa mej niepobożności,
Aby mógł mój język słać Twoi litości,
Otwórz, wieczny Boże, nieme usta moje,
A ja opowiadać będę chwały Twoje.

Psalm 17

“Have mercy upon me, O God”

1–2

Have mercy upon me, O God, according to thy
lovingkindness: according unto the multitude
of thy tender mercies blot out my
transgressions.

Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse
me from my sin.

9–10

Hide thy face from my sins, and blot out all mine
iniquities.

Create in me a clean heart, O God; and renew
a right spirit within me.

12–13

Restore unto me the joy of thy salvation; and
uphold me with thy free spirit.

Then will I teach transgressors thy ways; and
sinners shall be converted unto thee.

14–15

Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God
of my salvation: and my tongue shall sing
aloud of thy righteousness.

O Lord, open thou my lips; and my mouth shall
shew forth thy praise.

Psalm LIII

„Głupi mówi w sercu swoim...”

strofa 1

Głupi mówi w sercu swoim:
„Nie masz Boga, przecz się boim?”
W tymże cnota zgasła błędzie,
A nierządu pełno wszędzie.

strofa 2

Pan z niebieskich wysokości
Pojrzał na ziemskie niskości:
Był li by gdzie rozum cały
Albo kto na Boga dbały.

strofa 7

Gdzież to ta pożądna zorza
Wyniknęła rychło z morza,
Gdy też nas z ciężkiej niewoli
Pan nasz i Bóg nasz wyzwoli!

Psalm LIII

“The fool hath said in his heart...”

1

The fool hath said in his heart, There is no God.
Corrupt are they, and have done abominable
iniquity: there is none that doeth good.

2

God looked down from heaven upon the children
of men, to see if there were any that did
understand, that did seek God.

6

Oh that the salvation of Israel were come out
of Zion! When God bringeth back the captivity
of his people, Jacob shall rejoice, and Israel
shall be glad.

Psalm XXXIX

„Nieście chwałę, mocarze, Panu mocniejszemu”

strofa 1

Nieście chwałę, mocarze, Panu mocniejszemu,
Nieście chwałę, królowie, Królowi węższemu;
Jego ze wszech naświętsze imię wyznawajcie,
Jemu w kościele świętym Jego się kłaniajcie!

strofa 2

Głos Pański deszczuje leje, głos Pański grom srogi
I okrutne pobudza na powietrzu trwogi;
Pan na morzu podnosi straszne nawałności,
Głos Pański wielkiej władze i wielkiej możliwości.

strofa 3

Głos Pański cedry łamie i dęby przewraca
A wielkimi górami tak snadnie obraca,
Jako więc do tam, to sam jednoróżcowymi
Wesoła młodzież miecie cieleży pustymi.

strofa 4

Na głos Pański z obłoków ognie wyskakują,
Pustynie drżą arabskie, łanie dzieci trują,
Lasy padną; wielmożność Jego znaczna wszędzie
I, dokąd świata, zawždy wyznawana będzie.

strofa 5

Pan na swym tronie siedział, gdy potop świat
psował,
Pan na swym tronie będzie na wieki królował.
Tenże serce i siłę ludu swemu daje
I ziemi błogosławi na jej urodzaje.

Psalm XXXIX

“Give unto the Lord, O ye mighty, give unto the
Lord glory and strength”

1-2

Give unto the Lord, O ye mighty, give unto the
Lord glory and strength.

Give unto the Lord the glory due unto his name;
worship the Lord in the beauty of holiness.

3-4

The voice of the Lord is upon the waters:
the God of glory thundereth: the LORD is upon
many waters.

The voice of the Lord is powerful; the voice
of the Lord is full of majesty.

5-6

The voice of the Lord breaketh the cedars; yea,
the Lord breaketh the cedars of Lebanon.

He maketh them also to skip like a calf; Lebanon
and Sirion like a young unicorn.

7-9

The voice of the Lord divideth the flames of fire.
The voice of the Lord shaketh the wilderness; the
Lord shaketh the wilderness of Kadesh.

The voice of the Lord maketh the hinds to calve,
and discovereth the forests: and in his temple
doth every one speak of his glory.

10-11

The Lord sitteth upon the flood; yea, the Lord
sitteth King for ever.

The Lord will give strength unto his people; the
Lord will bless his people with peace.





**Polish
Psalter** vol. 2
for soprano & jazz ensemble

ARS SONORA

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO





Media:

Radio 106.2
Warszawa
106.2 FM Stochocin



1. Psalm LXIV
2. Psalm XLVII
3. Psalm XXII
4. Psalm LII
5. Psalm XXIII
6. Psalm LI
7. Psalm LIII
8. Psalm XXIX



Lyrics – *Jan Kochanowski* (1530–1584)

Music – *Mikołaj Gomółka* (1535–1609)

Barbara Rogala – soprano

Szymon Bońkowski – alto saxophone

Grzegorz Rogala – tenor trombone
& arrangement

Witold Janiak – piano

Michał Rutkowski – double bass

Kamil Miszewski – drums

Honorary patronage:

Prefect of the Żyrardów county
Krzysztof Dziwiz

President of Żyrardów
Lucjan Krzysztof Chrzanowski

Partners:



www.zyrardow.pl



ŻYRARDÓW



Fundacja Promocji i Sigmatik



ARS SONORA

CLASSICAL MUSIC MEDIA PRODUCER



MUZEUM
JANA KOCHANOWSKIEGO
- Czarnobolec



PREZENTOWO

www.rogalamusic.com

® & © 2023 Rogala Music



5 903855 701854